

LA TRADUCCIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

José Antonio CORDÓN
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN.

“Aumenta en España cada vez más la traducción. En 1980 se imprimieron aquí 27.629 libros; de ellos 7800 eran traducciones; es decir más de la cuarta parte de los publicados. Las lenguas de las que más se tradujo ese año son, por este orden: el inglés, el francés, el alemán, el italiano...”

Estas palabras del insigne poeta fueron escritas en los primeros años de la década de los 80, pero podrían ser suscritas sin ambages 15 años después, pues en lo que se refiere a la actividad traductora puede hablarse de una invarianza esencial en cuanto a la cuantificación de sus valores globales. Aunque Steiner, poco antes que Dámaso Alonso, comentaba que “a pesar de su rica historia, a pesar del calibre de aquellos que han escrito acerca de la teoría de la traducción, el número de ideas originales, significativas, en este campo, es realmente escuálido” la producción sobre esta materia ha crecido considerablemente en los últimos años. Y es que la traducción, como cualquier otro tema en el ámbito del conocimiento, no escapa a una ley que ha demostrado ser universal con respecto a las publicaciones científicas, afectando igualmente a sus contenidos. Esta es la ley del crecimiento exponencial de la ciencia según la cual, y como demostró Price, todos los parámetros que envuelven cualquier campo científico crecen geométricamente según una secuencia que podemos considerar como exponencial. En este campo, como en cualquier otro, el número de escritos que sobre él se generan, y los que se producirán en el futuro no escapa a esta multiplicación ininterrumpida, aunque en muchos casos se puedan añadir discursos sobre el vacío a elucubraciones sobre la nada.

La traducción en sus distintos ámbitos Literario y Científico-Técnico constituye una actividad esencial para el desarrollo, difusión y promoción del conocimiento, en el contexto de las industrias culturales, y así ha sido reconocido en todos los foros internacionales en los que se ha debatido la cuestión. En la declaración final del Congreso Mundial del libro, celebrado en Londres en 1982 y auspiciado por la UNESCO, se recomienda:

“que se estimule la formación de traductores, cuya contribución es indispensable para el fomento del libro, y el intercambio de libros traducidos en todo el mundo, y que también se aliente el estudio de las soluciones de los problemas de traducción y terminología que se plantean

en los países en desarrollo, en particular con respecto a las obras científicas y técnicas”.

Entendiendo, como se formula más adelante en la Declaración de Londres, que “ Los libros...mantienen su preeminencia como portadores del conocimiento, la educación, la recreación y la cultura en la sociedad humana. Contribuyen tanto al desarrollo nacional como al enriquecimiento de la vida individual, y fomentan la mejor comprensión entre los pueblos...”

Igualmente en la resolución sobre la promoción del libro y el desarrollo de la lectura en Europa se especifica en el considerando G:

“que se debe estimular la creación literaria en Europa, en particular fomentando las traducciones, que son una garantía para la preservación de la diversidad lingüística y, por lo tanto, cultural, de Europa”.

Propuesta que se especifica aún más en la consideración H: “Considerando que el sector del libro se ve confrontado a problemas, sobre todo en las pequeñas regiones lingüísticas debido a su reducido mercado, por lo que el fomento de traducciones en los dos sentidos puede, por un lado, ampliar su mercado y por otro, abrir el propio mercado a una oferta cultural más rica”.

Este interés de la Comunidad Europea lo podemos constatar igualmente en las distintas conferencias del libro, y concretamente en la celebrada en Valencia en Octubre de 1989 con el título de la Europa del Libro ante el Mercado Unico, en la que se dedica una sesión monográfica a los problemas de Autoría y Traducción, insistiendo en esta problemática en las conclusiones del congreso. O la reunión mantenida con ocasión del Salón del libro de París, los días 20 y 21 de Marzo de 1992, donde se discutió el papel de la traducción y de los traductores en la edificación europea.

Del propio tratado de Maastrich surgen iniciativas que recogen este espíritu de estímulo y desarrollo de las actividades de traducción, promocionando la traducción de obras literarias contemporáneas y favoreciendo la creación de un fondo de obras clásicas comunitarias traducidas a las lenguas de los países miembros a través de subvenciones. Enrica Varese, a la sazón responsable de la Commision de Affaires Culturelles de la Comunidad Europea, propone en el décimo segundo Salón del Libro de Paris (Marzo 1992) unos ejes de actuación cuya finalidad es mejorar las condiciones en las que se desarrolla la actividad de la Traducción en la Unión Europea: El primero de ellos consiste en la extensión y adaptación de las acciones existentes, mediante el apoyo a un más grande numero de obras, privilegiando aquellas de menor difusión y una mayor diversificación de los géneros literarios. El segundo radica en una mejora de la calidad favoreciendo para ello los intercambios de información y experiencia entre los profesionales. Finalmente se trataría de sensibilizar al público acerca de las riquezas y del valor cultural de las diferentes lenguas europeas. Propositiones, en definitiva, que podemos ver formuladas en otras aportaciones que insisten en estos cometidos inalienables para el mundo de la traducción en particular y del libro del que esta forma parte, y que podíamos resumir, siguiendo a Peter Newmark, en la oportunidad de alcanzar unos propósitos políticos, tecnológicos, culturales, artísticos y pedagógicos.

La traducción sin ninguna duda está relacionada con la conciencia democrática de los países, con el potencial que estos encierran de eliminar las diferencias culturales existentes entre las distintas comunidades que los conforman, con la transmisión del conocimiento como valor inmaterial y permanente, con la posibilidad de inducir algunas de las ideas más sobresalientes que caracterizan a las distintas culturas que, modificando su primitiva formulación, han acabado convirtiéndolas en patrimonio de la humanidad, y en definitiva con una serie de valores que sobrepasan las definiciones al uso centradas en los aspectos casi exclusivamente lingüísticos de la misma. Como indican Gemma Jiménez y Blanca Ortega el flujo de conocimientos en todos los campos del saber sigue el camino ineludible de la traducción. Esta juega en Europa una importancia crucial, constituyendo, en opinión de Evelyne Pisier, una característica de nuestro época y de nuestro espacio geocultural, en el que la multiplicidad de lenguas existentes la erige en uno de los valores significativos de nuestro continente. Como señala Barroc-Ducroq una futura federación europea no puede concebirse si no ha sido fertilizada a través de la traducción de civilizaciones exógenas, subrayando la importancia del proceso de traducción para el patrimonio cultural europeo.

El fenómeno de la traducción constituye en palabras de François Cartano¹ el oficio más viejo del mundo, puesto que responde a las necesidades profundas de comunicación entre los diferentes pueblos de la tierra. Además de constituir uno de los principales instrumentos de transferencia ideológica, como apunta Michon², implica la posibilidad de abrir las fronteras del espíritu, del conocimiento a experiencias que, unidas a las propias, favorecen el progreso y el desarrollo cultural y científico-técnico y, en este sentido, ha sido apoyada y promovida por los principales organismos internacionales.

Si observamos las características que ésta reviste en España en general, comprobamos la importante cuota que ocupan los textos traducidos en el mercado editorial español, con unas proporciones en torno al 25% del conjunto de obras publicadas, que desglosado por materias alcanzaba el 50% cuando se trataba de literatura infantil y juvenil y con elevadas cifras para la Literatura general. Esto convierte a España en zona de lo que Escarpit denominaba como de bajas presiones literarias, es decir de gran capacidad de importación y de escaso dinamismo exportador. Ello en un país en donde la industria editorial aparece fuertemente concentrada en dos ciudades, Madrid y Barcelona, y en donde la estructura dual de la misma con grandes empresas fuertemente productivas y con un índice de supervivencia elevado y pequeñas empresas, de esporádicas actuaciones con índices de mortalidad preocupantes, configuran un panorama de excesiva fragilidad en sus estructuras productivas.

Un hecho manifiesto y una hipótesis plausible es que la traducción desde el punto de vista editorial ha de ir asociada a coyunturas empresariales económicamente saneadas pues el solo hecho de traducir una obra implica un gasto adicional de

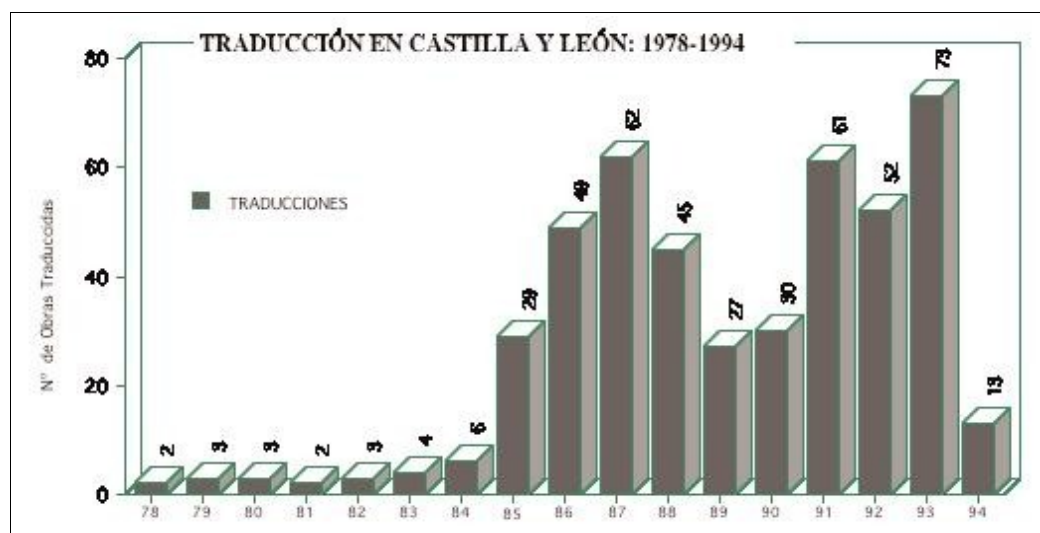
1 CARTANO, François. La traducción littéraire: un métier. En: BARRET-DUCROQC, Françoise (dir). Traduire l'Europe. Paris, Payot, 1992, p. 151.

2 Michon, Jacques. Traduction, édition et transfert culturel. Les dossiers de la Revue de Bibliologie: Schéma et Schématisation. Octobre 1995, n° spécial AIB, pp. 52-55.

incierta recuperación para el editor. La edición de una obra aparecida originalmente en lengua extranjera es una actividad que suscita unos gastos muy importantes. Estos gastos consisten en la compra de derechos, el pago al traductor, la remuneración a los agentes literarios, además de los gastos propios de la editorial. De tal manera que en la práctica una traducción no es rentable para un editor más que cuando se prevén elevadas tiradas para las mismas. De cualquier modo siempre se asume un riesgo cuando se trata de efectuar una elección de carácter intelectual entre las miles de obras publicadas en el extranjero, cuyas razones de éxito responden a parámetros difícilmente reproducibles en todos los países, a pesar de la puesta en marcha del engranaje bien engrasado del marketing en las grandes casas editoriales. Pero ¿que ocurre con las pequeñas? ¿en qué condiciones pueden estas efectuar traducciones? ¿Qué importancia reviste este fenómeno en una zona editorialmente poco significativa como Castilla y León? ¿cuántas obras se traducen? ¿cuáles son los idiomas dominantes? ¿cuáles son las materias? ¿en qué provincias se producen las traducciones? ¿quién asume los gastos de las mismas? es decir ¿quién las edita?. Todas estas son las interrogantes que nos planteamos para delimitar un tema que, como profesionales y como interesados en la disección de las características de la edición en nuestra comunidad, nos afectan.

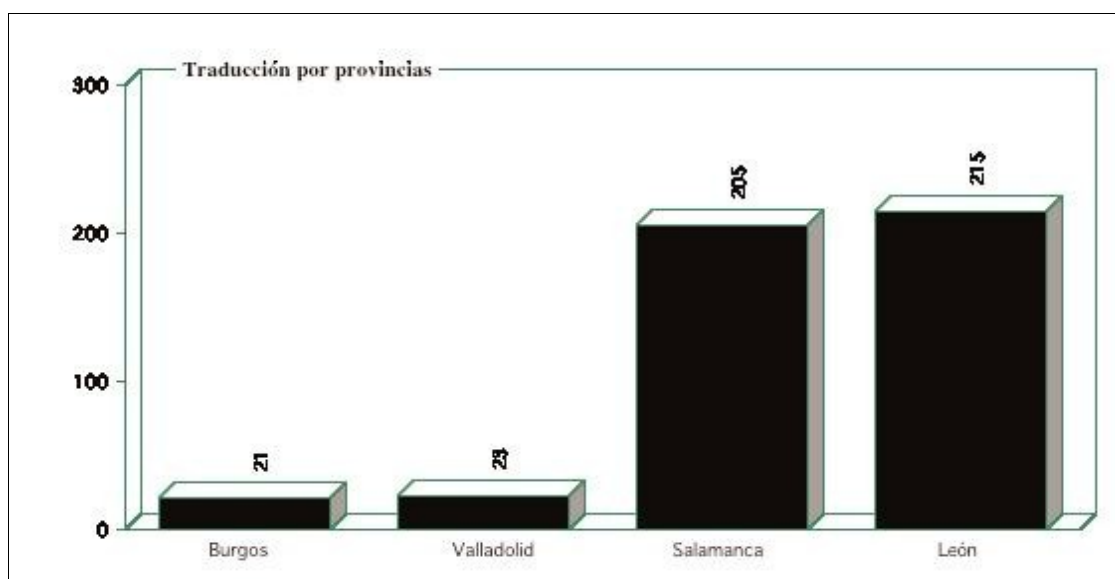
La base estadística para intentar contestar a estas preguntas ha sido extraída del CD-ROM de Bibliografía Española.

2. CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN EN CASTILLA Y LEÓN.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

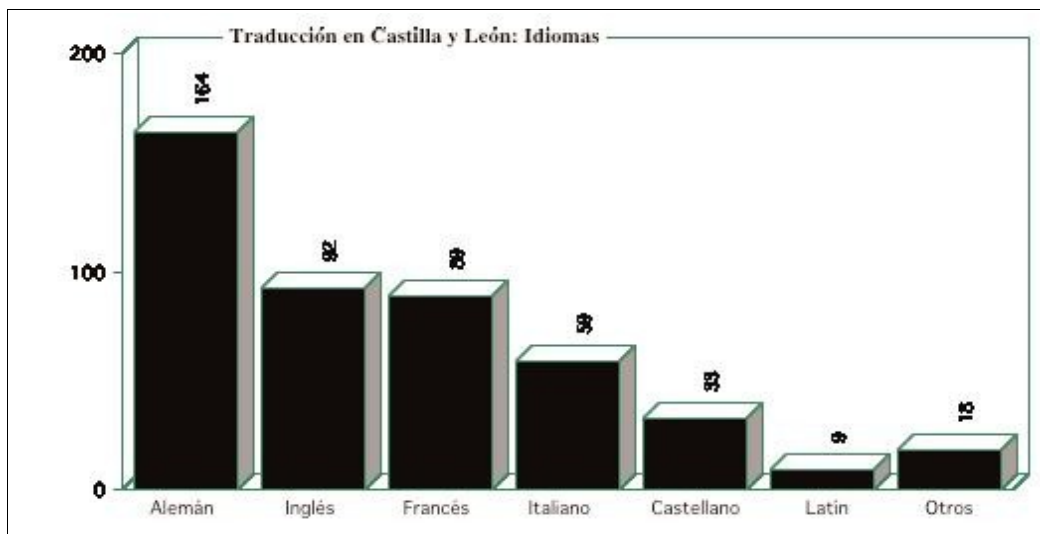
Una primera aproximación a la secuencia de producción editorial traducida nos permite apreciar que el mayor grado de incidencia de ésta se concentra a partir de la década de los años 80 con unos valores más o menos regulares, pero en modo alguno significativos si tenemos en cuenta que sobre las 6300 obras recuperadas para el periodo 87-93, las traducciones sobre las mismas suponen un 5,5% del total, unos porcentajes considerablemente alejados del 25% que caracteriza a la edición en España. Pero el hecho es aun más significativo si consideramos la distribución geográfica de la traducción.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Como podemos observar ésta se concentra básicamente en cuatro provincias: Burgos, Valladolid, Salamanca, y León. Aunque realmente adquiere valores significativos en dos de ellas Salamanca y León. De ello podría deducirse que son justamente las provincias en las que las estructuras editoriales están más consolidadas con empresas solventes en las que se pueden acometer proyectos de esta naturaleza. Provincias como Avila, Zamora, Palencia, Segovia, o Soria carecen de organizaciones que estén en condiciones de acometer iniciativas de este tipo, habida cuenta del coste económico que ello implica.

Si contemplamos el espectrum lingüístico de la traducción podemos observar igualmente particularidades expresivas de la singularidad de esta actividad en nuestra comunidad.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

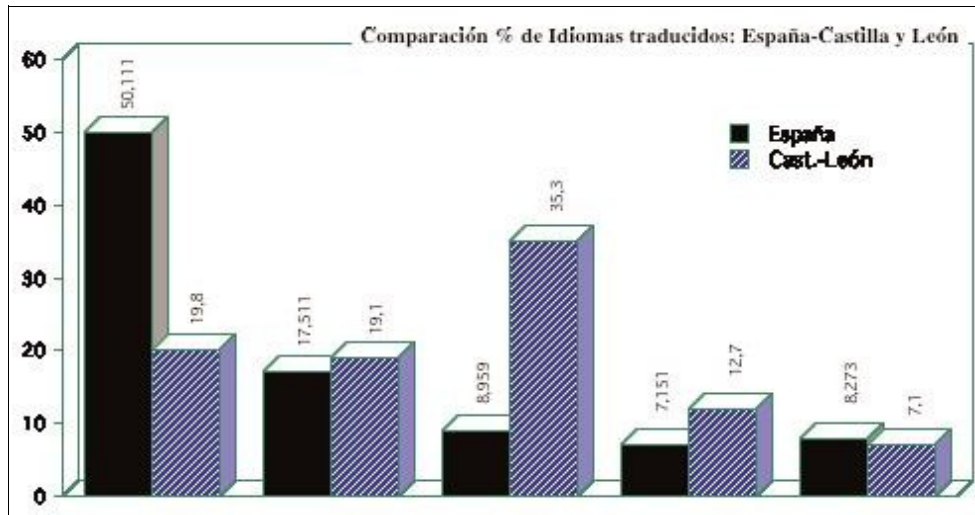
X₁: LENGUA

<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Inglés	92	19,828%	
2	Francés	89	19,181%	
3	Alemán	164	35,345%	-Mode
4	Italiano	59	12,716%	
5	Latín	9	1,94	
6	Castellano	33	7,112%	
7	Otros	18	3,879%	

El idioma más traducido es el alemán seguido por el inglés, el francés y el italiano, una secuencia completamente diferente a los valores que la traducción presenta a nivel nacional.

La posición preponderante que ocupaba el inglés a nivel nacional con un 50% del total de traducciones se ve aquí desplazada a un lugar secundario por los valores que presenta el alemán con un 35%. Es decir que de cada tres traducciones que se efectúan en Castilla y León, una lo es del alemán. Ahora bien la prelación de idiomas

que en términos globales confiere absoluta prioridad al alemán, no guarda la misma relación en todas las provincias.



Idiomas

X₁: BURGOS - LENGUA			
<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>
1	Inglés	3	14,286%
2	Francés	7	33,333%
3	Alemán	3	14,286%
4	Italiano	6	28,571%
5	Latín	1	4,762%
6	Castellano	1	4,762%
7	Otros	0	0%

En Burgos es el francés el idioma más traducido, con 7 obras, seguido del italiano con 6 obras.

En Valladolid el idioma predominante es el Inglés, con 8 obras seguido del francés con 5.

X₂: VALLADOLID - LENGUA				
<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Inglés	8	34,783%	–Mode
2	Francés	5	21,739%	
3	Alemán	3	13,043%	
4	Italiano	1	4,348%	
5	Latín	2	8,696%	
6	Castellano	4	17,381%	
7	Otros	0	0%	

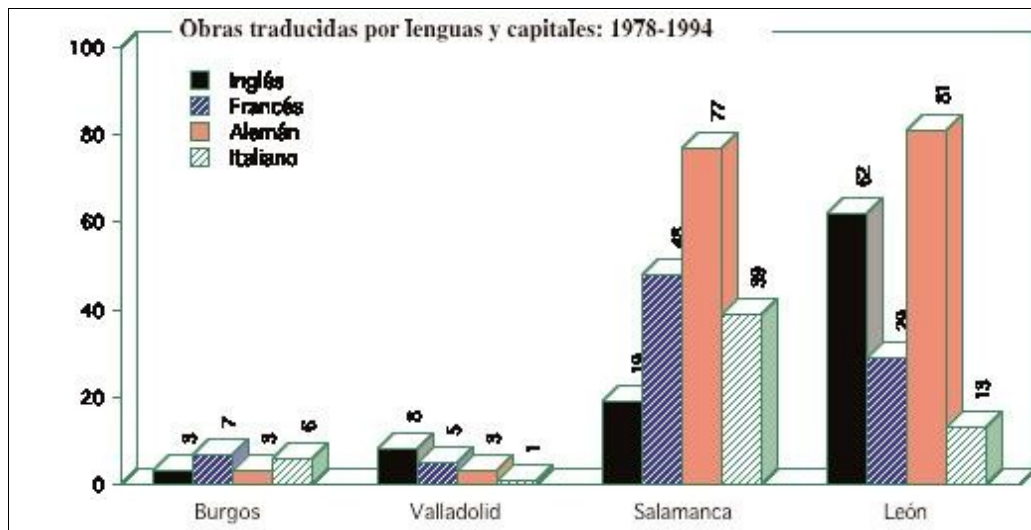
En Salamanca y León por el contrario, y esto es lo que marca la tónica en la Comunidad, es el alemán la lengua con más traducciones.

X₃: SALAMANCA - LENGUA				
<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Inglés	19	9,268%	–Mode
2	Francés	48	23,415%	
3	Alemán	77	37,561%	
4	Italiano	39	19,024%	
5	Latín	5	2,439%	
6	Castellano	2	,976%	
7	Otros	15	7,317%	

En ambos casos el alemán supone el 37% del total de traducciones efectuadas en ambas localidades.

Respecto al resto, bajo el epígrafe de otros se encuadran lenguas como el griego, el ruso, el sueco, etc. con valores muy poco significativos y únicamente en León y Salamanca.

X₄: LEÓN - LENGUA				
<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Inglés	63	28,837%	
2	Francés	29	13,488%	
3	Alemán	81	37,674%	-Mode
4	Italiano	13	6,047%	
5	Latín	1	,465%	
6	Castellano	26	12,093%	
7	Otros	3	1,395%	



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Percents of Row Totals								
	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Italiano</i>	<i>Latín</i>	<i>Castellano</i>	<i>Otros</i>	<i>Totals</i>
BURGOS	14,29%	33,33%	14,29%	28,57%	4,76%	4,76%	0%	100%
VALLADOLID	34,78%	21,74%	13,04%	4,35%	8,7%	17,39%	0%	100%
SALAMANCA	9,27%	23,41%	37,56%	19,02%	2,44%	,98%	7,32%	100%
LEÓN	28,84%	13,49%	37,67%	6,05%	,47%	12,09%	1,4%	100%
Totales	19,83%	19,18%	35,34%	12,72%	1,94%	7,11%	3,88%	100%

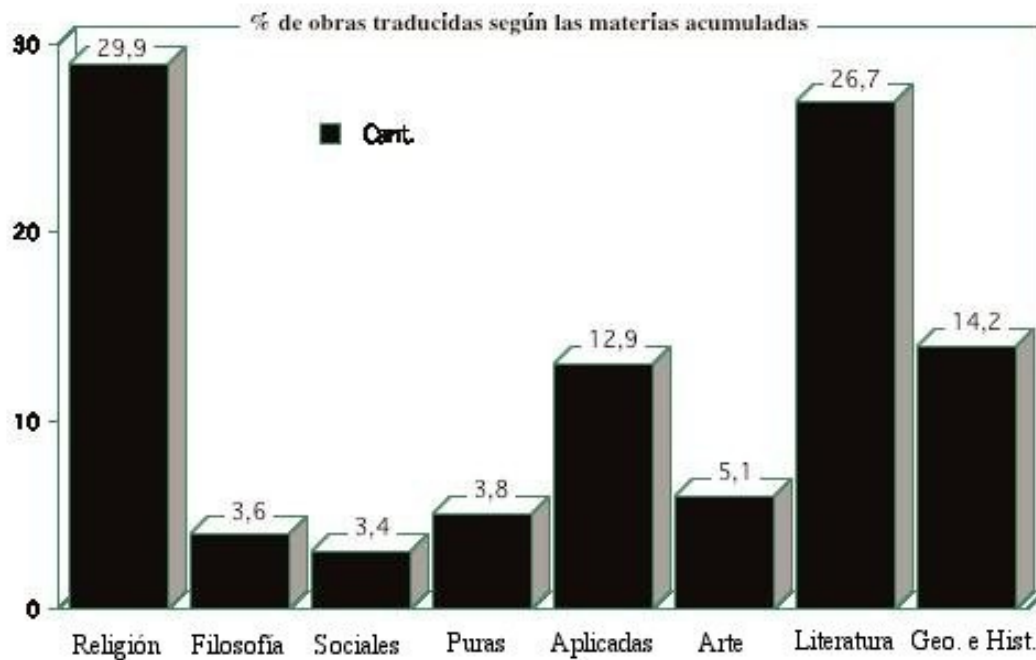
Pero la pregunta que es necesario responder una vez delimitadas los idiomas que suscitan las intraducciones en la Comunidad es ¿Qué es lo que se traduce? Cuando observamos el panorama de España comprobamos como los niveles más elevados de traducciones quedaban reservados para las obras de Literatura en General y de Literatura Infantil y Juvenil, con porcentajes que rondaban el 50% del total. Cabría plantearse si en Castilla y León se sigue la misma pauta o si reviste algún carácter diferencial.

Si analizamos la distribución de frecuencias de las obras traducidas atendiendo a las materias observamos algunos hechos significativos.

X₁: MATERIAS ACUMULADAS				
<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Religión	139	29,957%	–Mode
2	Filosofía	17	3,664%	
3	Sociales	16	3,448%	
4	Puras	18	3,879%	
5	Aplicadas	60	12,931%	
6	Arte	24	5,172%	
7	Literatura	124	26,724%	
8	Geografía e Hist.	66	14,224%	

El principal es la importancia que las obras de Religión cobran en la Comunidad, con porcentajes que sobrepasan con mucho los de materias más clásicas desde el punto de vista de la traducción, y que exceden con amplitud las medias nacionales de traducción en la materia.

Como podemos observar Religión y Literatura son las materias con mayor porcentaje de traducciones. Ahora bien hemos de aclarar que en el campo de la literatura se ha incluido la Literatura Infantil y Juvenil que desde el punto de vista de nuestro análisis sobrepasa con mucho a la Literatura General presentando porcentajes medios en torno al 25,5% frente al 7% de la Literatura General. La Geografía e Historia presenta valores también importantes, seguido por la Ciencias Aplicadas dentro de las cuales es preciso destacar las disciplinas de Medicina, Agricultura e Ingeniería.



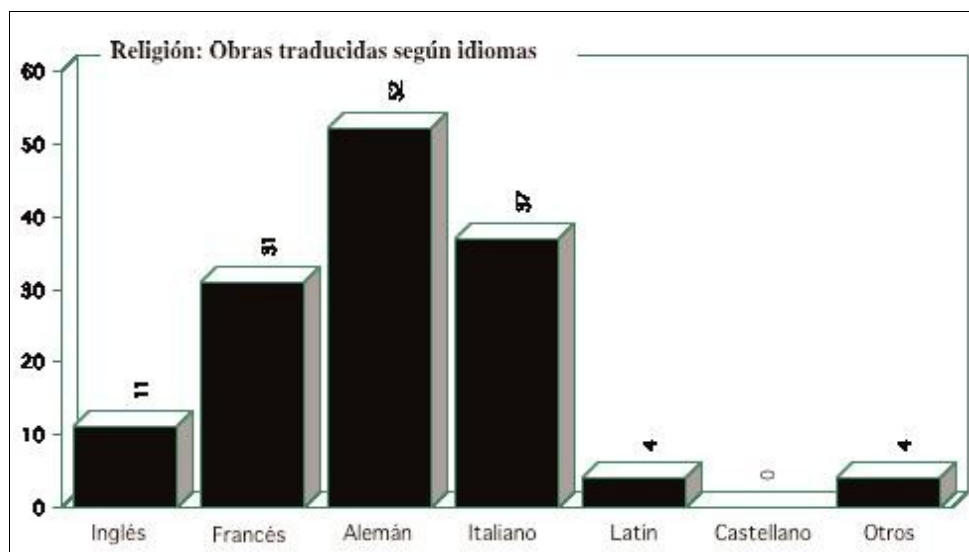
Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Observed Frequency Table									
	<i>Religión</i>	<i>Filosofía</i>	<i>Sociales</i>	<i>Puras</i>	<i>Aplicadas</i>	<i>Arte</i>	<i>Literatura</i>	<i>Geo. e Hist.</i>	<i>Totals</i>
INGLÉS	11	2	5	1	17	3	37	16	92
FRANCÉS	31	6	2	1	1	10	28	10	89
ALEMÁN	52	5	8	14	31	3	47	4	164
ITALIANO	37	3	0	2	4	1	3	9	59
LATÍN	4	1	1	0	1	0	2	0	9
CASTELLANO	0	0	0	0	1	7	0	25	33
OTROS	4	0	0	0	5	0	7	2	18
Totales	139	17	16	18	60	24	124	66	464

Pero si bien es interesante conocer como se distribuyen las traducciones según las materias, igualmente necesario es establecer la relación que guardan estas con la lengua de traducción con objeto de descubrir las relaciones existentes entre determinadas disciplinas y las lenguas de las que se traducen.

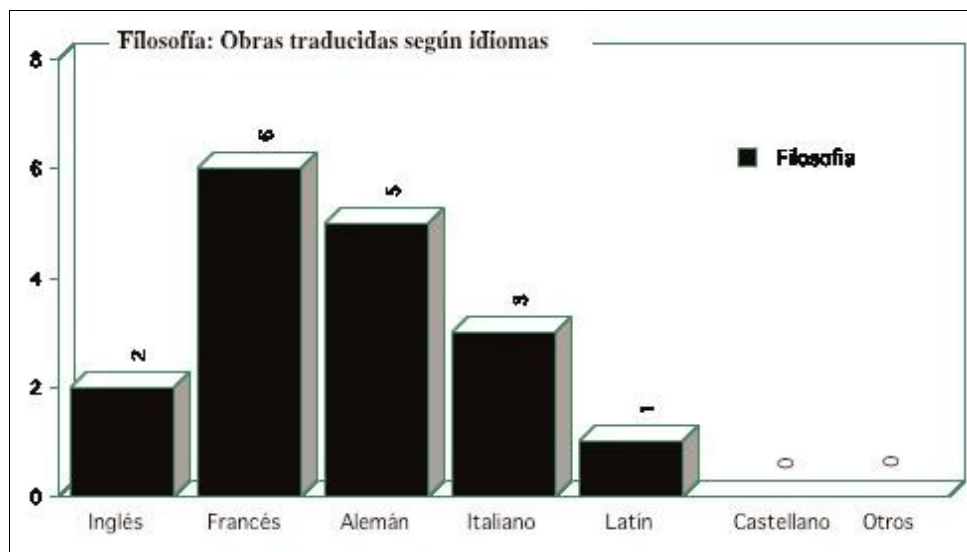
Las tablas que representan la relación de contingencia entre las variables de materia Acumulada y lengua pueden dar una primera percepción de esta relación.

En Religión el alemán y el italiano son los idiomas predominantes en la comunidad, seguidos del francés y a mayor distancia el inglés. La religión es una disciplina que goza de gran predicamento en la Comunidad de Castilla y León, con posiciones destacadas en todas las provincias, habida cuenta de que en ella radican algunas de las más importantes editoriales religiosas del país. Además, lógicamente del efecto dinamizador que la existencia de estudios específicos de Teología imprime a este sector desde el punto de vista editorial. Esta puede ser la razón de que las traducciones en esta materia sean tan abundantes, pues son obras de Teología las más destacadas, además de que sea el alemán el idioma más recurrido a la hora de optar por un modelo teológico de referencia. En estas traducciones también tienen importancia los escritos hagiográficos, glosando la vida de padres y madres fundadores de comunidades religiosas, que tanto abundan en las distintas provincias de Castilla y León.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

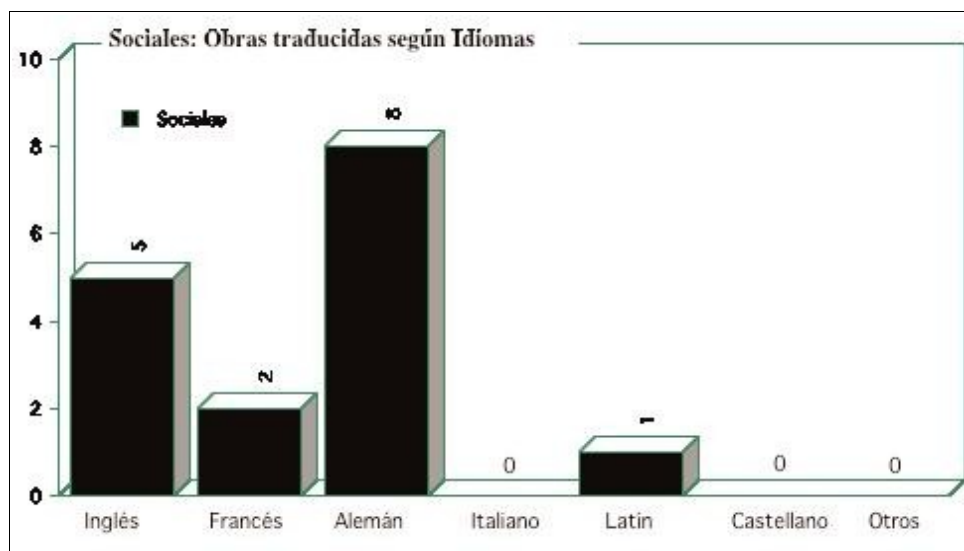
La Filosofía no es una materia que desde el punto de la traducción sostenga una gran tradición en la Comunidad, de ahí el escaso porcentaje acaparado por esta 3,6%, es decir la décima parte de la cuota ocupada por la Religión. Con 17 obras se puede afirmar que no es una disciplina que concite el interés de los editores. Tampoco se aprecian diferencias significativas entre unos idiomas y otros, siendo el francés, el alemán y el italiano los que ofrecen unas posiciones más destacadas.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

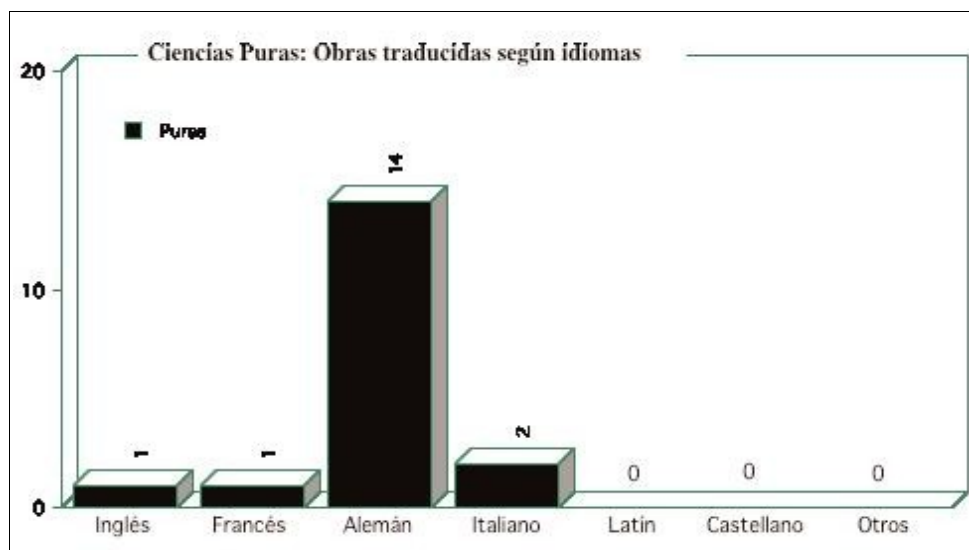
Curiosamente las Ciencias Sociales revisten una importancia igualmente ínfima en este panorama del mundo de la traducción en Castilla y León, diferenciándose en la Comunidad de los valores existentes a nivel nacional, donde ocupan una cuota bastante significativa teniendo en cuenta que una de sus materias constitutivas, la educación, supone por si misma un subsector de la edición. Alemán, inglés, y francés son los idiomas dominantes, aunque tampoco en este caso podemos apreciar diferencias muy significativas entre ellos.

El capítulo correspondiente a Ciencias Puras, es decir Física, Química, Matemáticas, Biología y Geología, fundamentalmente, mantiene unas constantes similares a las Ciencias Sociales, con unos porcentajes en torno al 3,8%. Entre los idiomas el alemán presenta una preponderancia absoluta capitalizando 15 de las 18 obras traducidas en éste idioma.



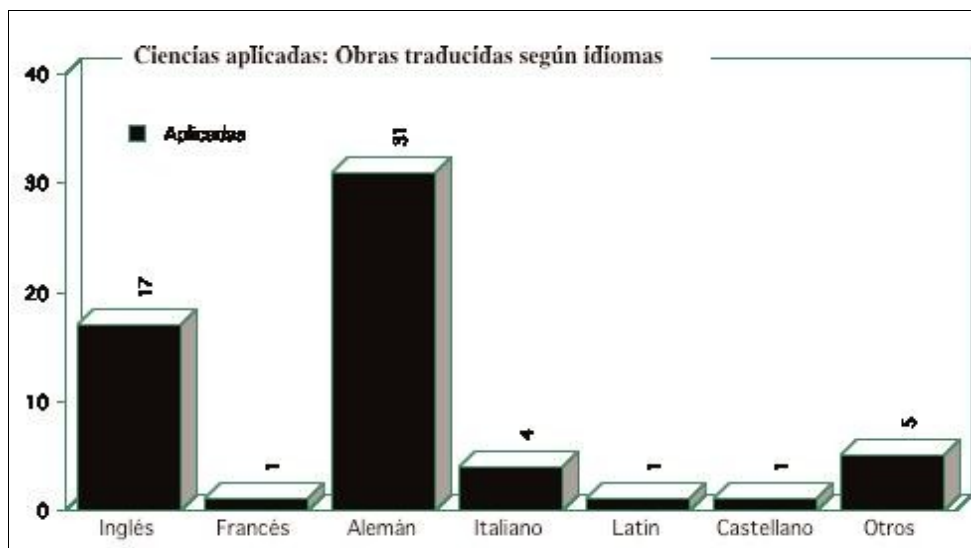
Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Las ciencias aplicadas presentan una dimensión mayor acaparando un 12,9% de la traducción, destacando entre las mismas la Medicina, la Agricultura y Ganadería y la Economía Doméstica, caso curioso en nuestra comunidad en donde las obras de esta naturaleza tienen gran aceptación entre el público lector.

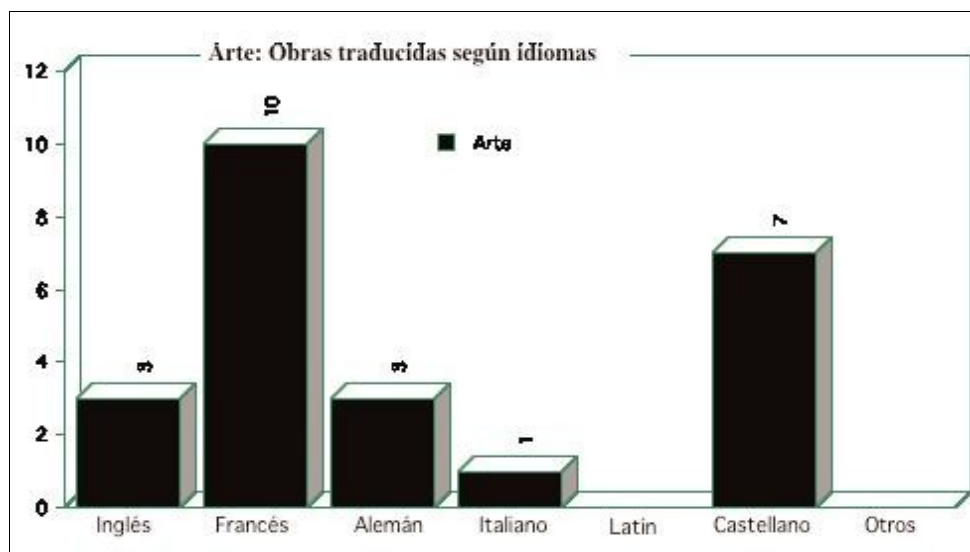


Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Alemán e inglés son los idiomas predominantes en esta materia, donde de nuevo la producción en la comunidad se aleja de la tónica general en la que el inglés, idioma de intercambio científico por antonomasia es la lengua dominante.



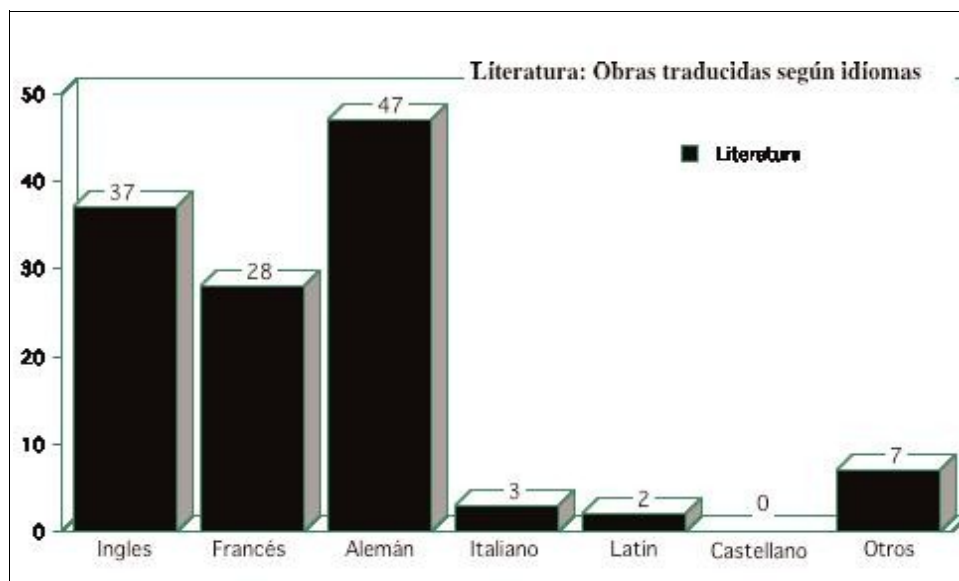
Fuente: CD-Rom Bibliografía Española



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

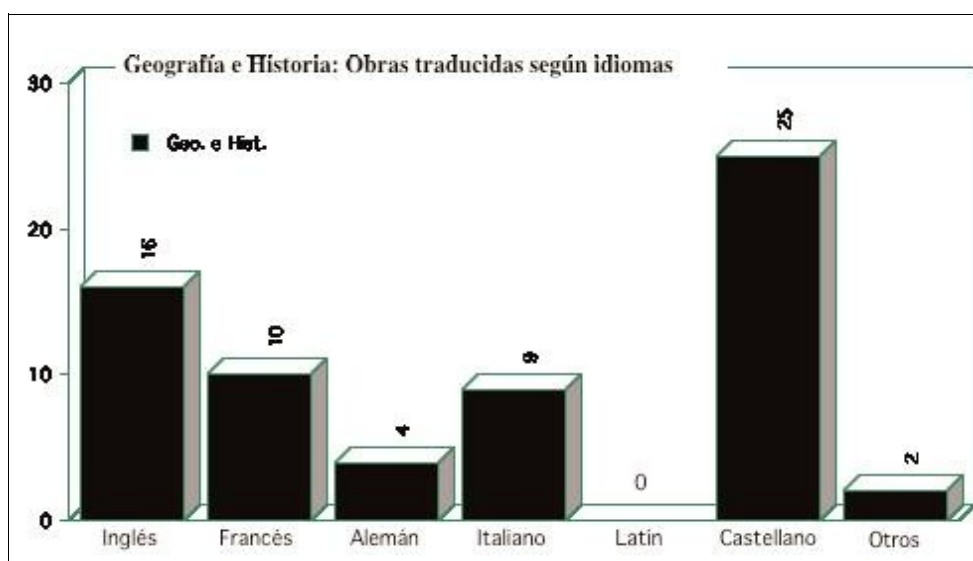
Las obras de Arte, Arquitectura, Escultura, y Pintura, principalmente, no presentan unos valores muy significativos, 5,1%, siendo el francés y el castellano los idiomas dominantes. Con respecto al francés no es preciso efectuar ninguna salvedad, pero sí con respecto al castellano. Su presencia como idioma de traducción se debe a que hemos considerado significativos los vertidos de textos desde el castellano a otros idiomas siempre y cuando las obras se hayan editado en nuestra Comunidad. Ello ocurre con obras de tipo artístico como descripción de monumentos o localidades. Lo importante en estos casos es que se desarrolla una actividad de mediación entre dos lenguas por el concurso de una entidad intermediaria como es la editorial, y de un especialista en traducción.

La Literatura es junto con la Religión el sector en el que las traducciones abundan más. Con un 29,9% y un 26,7% respectivamente acaparan más del 55% de las traducciones efectuadas en la Comunidad. Dentro de la Literatura es la infantil y juvenil la que promueve una mayor cantidad de traducciones suponiendo ella sola un 25,2% del total. Los idiomas predominantes son el alemán, el inglés y el francés por este orden. Como dato curioso es destacable la presencia del alemán en una materia que a nivel nacional presenta un absoluto predominio del inglés. La razón se debe a la traducción de gran cantidad de obras infantiles provenientes de esta lengua, dos terceras partes del total.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Finalmente la Geografía e Historia también presentan unos valores relativamente significativos, 14,2% del conjunto de traducciones. En realidad en esta agrupación temática la historia carece de importancia desde el punto de vista de la traducción pues únicamente 2 de las 66 obras traducidas podrían ubicarse con justeza bajo esta denominación. La importancia de este epígrafe radica en la abundancia de obras de viajes encuadradas bajo la sección de geografía, fundamentalmente Guías, y el predicamento de que gozan las biografías en la comunidad también agrupadas bajo el epígrafe genérico de Geografía e Historia. En cuanto a los idiomas lo más significativo es el lugar destacado que ocupa el castellano como lengua original de traducción. Se trata de obras de carácter turístico la mayoría en las que se describen aspectos culturales, gastronómicos y paisajísticos de diversos lugares de la comunidad, todo ello vertido a otros idiomas, principalmente el inglés.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

El cuadro que sigue a continuación puede suponer un buen resumen del grado de predominio de los distintos idiomas según las materias agrupadas en los ocho grupos de la CDU.

Percents of Row Totals									
	<i>Religión</i>	<i>Filosofía</i>	<i>Sociales</i>	<i>Puras</i>	<i>Aplicadas</i>	<i>Arte</i>	<i>Literatura</i>	<i>Geo. e Hist.</i>	<i>Totals</i>
	%	%	%	%	%	%	%	%	%
INGLÉS	11,96	2,17	5,43	1,09	18,48	3,26	40,22	17,39	100
FRANCÉS	34,83	6,74	2,25	1,12	1,12	11,24	31,46	11,24	100
ALEMÁN	31,71	3,05	4,88	8,54	18,9	1°,83	28,66	2,44	100
ITALIANO	62,71	5,08	0	3,39	6,78	1,69	5,08	15,25	100
LATÍN	44,44	11,11	11,11	0	11,11	0	22,22	0	100
CASTELLANO	0	0	0	0	3,03	21,21	0	75,76	100
OTROS	22,22	0	0	0	27,78	0	38,89	11,11	100
Totales	29,96	3,66	3,45	3,88	12,93	5,17	26,72	14,22	100

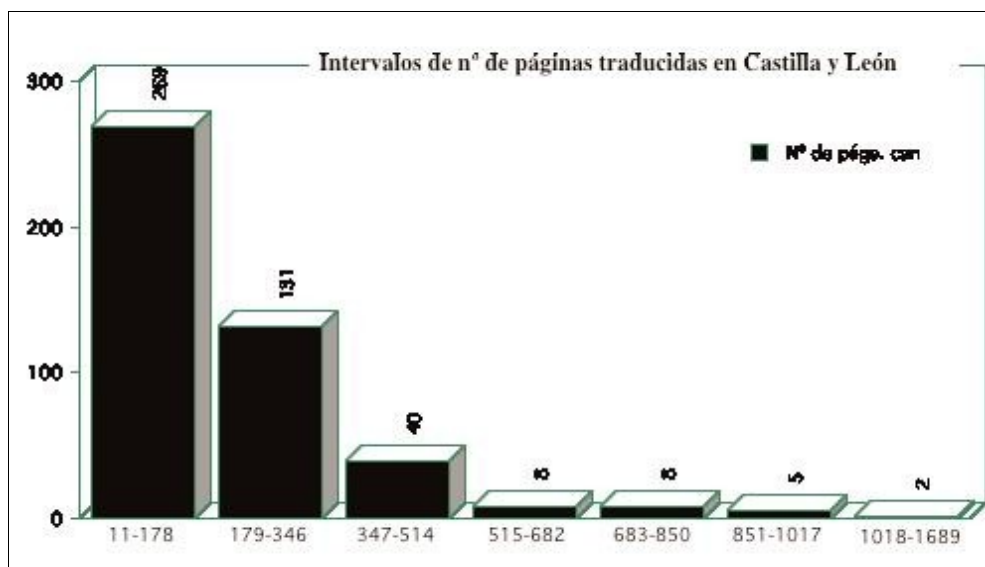
Otra cuestión interesante es conocer cual es el tipo de editor que financia la traducción de obras en la Comunidad, fundamentalmente la diferenciación entre editores públicos y privados. Para el estudio hemos distinguido como sujetos de la tipología a la Universidad, el Ayuntamiento y la Diputación, la Junta de Castilla y León, al propio autor o traductor, que abundan en el caso de la edición normal, a las entidades privadas, y bajo la denominación de otros ubicamos todas aquellas editoriales no encuadrables en los apartados anteriores, tales como organismos de carácter privado aunque sin ánimo de lucro. Los resultados son abrumadoramente favorables a las editoriales de carácter privado que acaparan el 92% de las traducciones, quedando para el resto de los tipos de editores porcentajes puramente testimoniales.

X₁: TIPO DE EDITOR

<i>Bar.</i>	<i>Element.</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	Universidad	13	2,802%	
2	Diputación Ayuntamiento	1	,216%	
3	Junta	4	,862%	
4	Editorial	431	82,888%	-Mode
5	Otros	13	2,802%	
6	Autor	2	,431%	

La traducción supone un esfuerzo editorial importante, computar éste exige conocer la dimensión de las tiradas, acerca de las cuales no poseemos datos específicos para Castilla y León, aunque a tenor de las medias estipuladas para la edición en la Comunidad se puede aventurar que en general también son inferiores a la media nacional, rondando los 2000 ejemplares.

Igualmente interesante puede ser conocer la extensión media de los trabajos publicados. Si analizamos esta variable comprobamos que las obras traducidas en su mayoría no sobrepasan las 200 páginas, lo cual constituye un indicio de la debilidad de la oferta editorial, que subraya la fragilidad de esta actividad en la comunidad que adquiere tintes de puramente residual en el contexto editorial.



Intervalos págs.

Si atendemos a la distribución de frecuencias de las páginas publicadas por traducción, tomando como muestra unos intervalos de 10 conjuntos podemos comprobar como la Moda se encuentra en el primero de ellos constituido por aquellas obras que contienen entre 11 y 178 páginas, mientras que el siguiente grupo constituido por las obras entre 179 páginas y 346, disminuye a prácticamente la mitad, 169 obras. Los ocho grupos restantes los constituyen las obras que contienen entre 347 y 1689 páginas contabilizando un total de 63 obras.

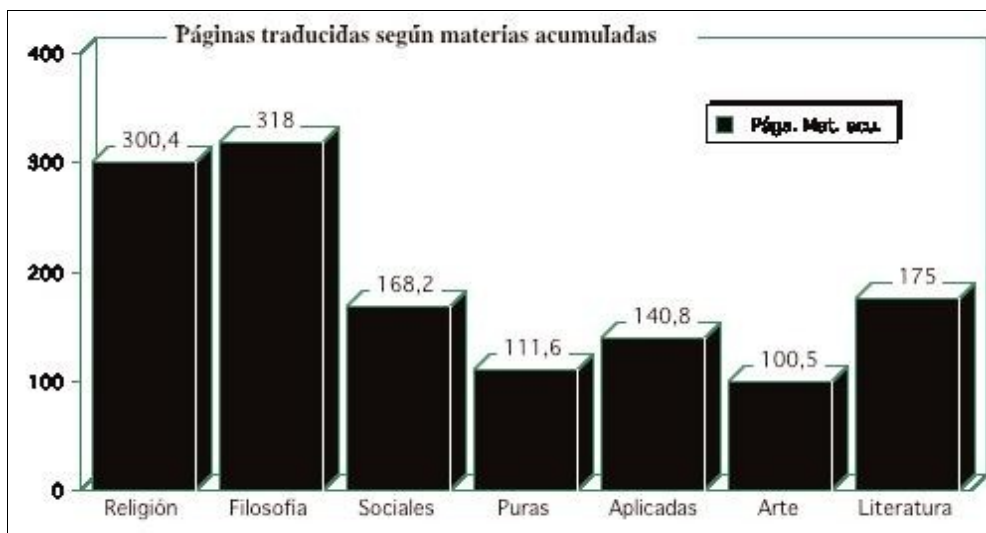
X₁: PAGINAS					
<i>Bar.</i>	<i>From. ()</i>	<i>To. (<)</i>	<i>Count.</i>	<i>Percent.</i>	
1	11	178,8	269	58,099	-Mode
2	178,8	346,6	131	28,294	
3	346,6	514,4	40	8,639	
4	514,4	682,2	8	1,728	
5	682,2	850	8	1,728	
6	850	1017,8	5	1,08	
7	1017,8	1185,6	0	0	
8	1185,6	1353,4	1	,216	
9	1353,4	1521,2	0	0	
10	1521,2	1689	1	,216	

La distribución de páginas traducidas atendiendo a otras características nos permite aquilatar aún más la distribución de estas según provincias, materias y lenguas.

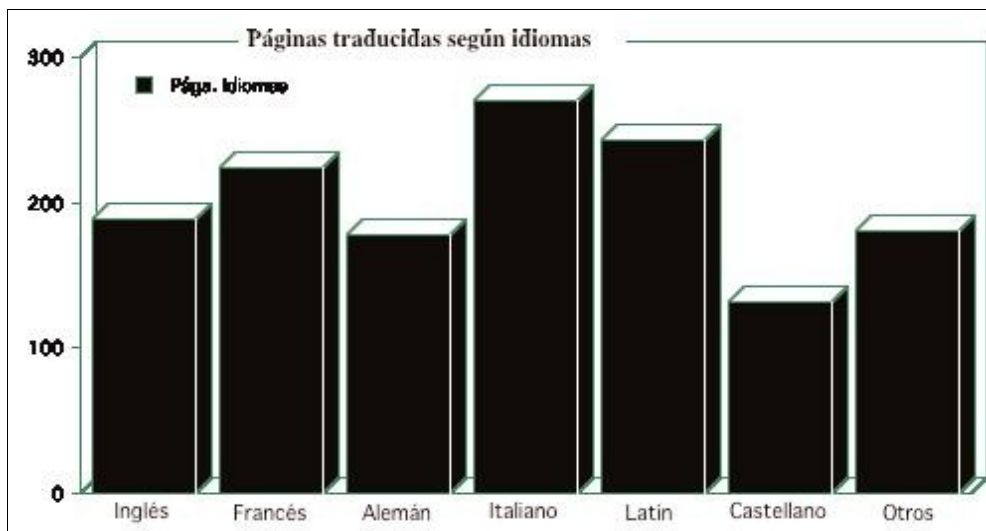
One Factor ANOVA X₁: LUGAR Y₁: PAGINAS				
<i>Gruup.</i>	<i>Count.</i>	<i>Mean.</i>	<i>Std. Dev.</i>	<i>Std. Error.</i>
Burgos	21	253,19	350,207	76,421
Valladolid	23	261,696	226,303	47,187
Salamanca	204	255,853	169,179	11,845
León	215	133,209	141,223	9,631

Así podemos apreciar como Salamanca, Valladolid y Burgos prácticamente traducen la misma media de páginas, que se reduce a la mitad en el caso de León, justamente la provincia que más obras traducidas edita.

Si atendemos a las materias podemos comprobar la existencia de diferencias significativas entre unas y otras, sobresaliendo Religión con una media de 300 páginas por obra traducida, Filosofía y Literatura.



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española



Fuente: CD-Rom Bibliografía Española

Respecto a los idiomas igualmente podemos comprobar diferencias entre ellos, con respecto a las páginas traducidas

Consideraciones finales sobre la Traducción en Castilla y León

A lo largo de esta exposición hemos podido apreciar la singularidad que reviste la traducción en Castilla y León con una características que la diferencian considerablemente de las pautas generales que rigen para el conjunto del territorio nacional. La materia predominante es la Religión, frente a la Literatura que ejercía un absoluto dominio en el ámbito nacional. El alemán es el idioma predominante, frente al inglés. Las tasas de traducción son cinco veces inferiores a las totales generales, etc. ¿Quiere esto decir que esta actividad goza en la comunidad de un estatus diferente, y que las motivaciones de los organismos que acometen las tareas de financiar o promover la traducción de una obra obedecen a circunstancias diferentes?

La respuesta a esta interrogante pensamos que presenta dos vertientes una positiva y otra negativa.

En principio la justificación para adoptar iniciativas editoriales con respecto a la traducción de obras responde a la misma finalidad en todos los contextos, independientemente del nivel administrativo en el que nos ubiquemos. El editor, tras de evaluar la posible receptividad que puede tener una obra, comprobar la necesidad social o de consumo de la misma y prever la posibilidad de rentabilizarla, emprende las acciones oportunas para cumplimentar sus proyectos. En este sentido la finalidad de la edición y las motivaciones que la fundamentan están inextricablemente unidas, el prurito económico, sobre todo tratándose de editoriales de carácter privado, que como hemos visto son las que predominan en el ámbito de Castilla y León, en lo referente a la traducción, es el *modus operandi* más habitual.

Ahora bien, y esta es la otra vertiente a que nos referíamos, la decisión de traducir una obra implica, ya de principio, la seguridad de que la inversión, los gastos fijos imputables a su publicación, son más crecidos que cuando se trata de una obra normal, pues a los gastos corrientes en esta hay que añadirle, el pago de derechos a la editorial que detente los mismos, o como mínimo la tarifa del traductor, que aunque en nuestro país está sujeta a mil modalidades, no deja de ser un gravamen en ocasiones considerable.

Por otra parte dado que la tasa de inversión inicial es más elevada, la tirada ha de tener como mínimo unos tres o cuatro mil ejemplares para que la tasa de amortización sea viable. Así pues el editor se ha de enfrentar con unos gastos de producción globalmente elevados. La única manera de obtener una rentabilidad que justifique tamaña inversión es acudir a obras cuya venta esté asegurada con una garantía mínima, para lo cual se ha de proceder a una selección muy aquilatada entre el conjunto de obras que se publican en el mundo, cientos de miles, de las cuales se ha de seleccionar aquella que mejor responda a las condiciones económicas de la editorial, y a los requerimientos de su política de publicaciones y del público lector al que dirige sus productos.

Pero surge un problema. Este es que las obras susceptibles de alcanzar un éxito inmediato, los llamados Best-Sellers, encuadrados en el campo de la Literatura en su mayoría, cuya publicación va acompañada de amplios despliegues publicitarios en todos los medios de comunicación, cuando no van precedidos de su emisión en versiones diferentes en cine o televisión, exigen unos derechos de publicación inasequibles para una editorial de carácter pequeño o mediano, que son las que abundan en nuestra comunidad, por lo que este segmento de obras prácticamente les están vetadas.

Igual ocurre con otros sectores de la edición menos socorridos como son los relativos a las ciencias sociales, puras y aplicadas, en los que editoriales científicas de ámbito nacional cubren amplios espectros de traducciones satisfaciendo las necesidades de información de extensas colectividades de investigadores, que reciben periódicamente la publicidad de las novedades aparecidas. La cuota de mercado que resta para la introducción de obras traducidas es mínima, por lo que podíamos hablar de que lo que se desarrolla es una traducción de carácter residual. Para la traducción científico-técnica son precisos especialistas, de los cuales hasta no hace mucho en que han comenzado a funcionar las facultades de traducción e interpretación se carecía, concentrándose estos mayoritariamente en los grandes centros editores.

Únicamente en un sector de la traducción especializada podría la Comunidad de Castilla-León jugar un papel destacado, dado que posee uno de los centros de formación teológica más destacados de España, y justamente en esta materia, por otra parte bastante desatendida por las grandes editoriales es en la que destaca. Además abundan las traducciones de Literatura, aunque a bastante distancia de la Religión, pero la mayoría de ellas lo son de obras infantiles y juveniles, que por la abundancia de ilustraciones que poseen requieren de un esfuerzo más inclinado a la estética y presentación que al contenido, en el que el traductor, sin menoscabar su esfuerzo se enfrenta a problemas de naturaleza muy diferente a los de las obras especializadas.

El Capítulo de Geografía e Historia destaca igualmente, pero la mayor incidencia del mismo se debe a la traducción de Guías de viaje desarrollada por la Editorial Everest en León, y la gran cantidad de biografías publicadas. Que se trata de una actividad de carácter residual, en comparación con el perfil que presenta la misma a nivel nacional, también lo demuestra el escaso eco que la misma reviste en toda la comunidad excepto Salamanca y León, o el escaso número de páginas medias publicadas por traducción, lo que implica que los riesgos asumidos se restringen al mínimo. En realidad se trata de una situación difícilmente modificable dadas las estructuras productivas de la industria editorial en la comunidad, dominada en casi todas las provincias por el negocio de la imprenta, centrada en las publicaciones menores más que la edición de obras propiamente dichas. Y la traducción únicamente tiene cabida en empresas consolidadas y con unas previsiones de supervivencia que hagan viables proyectos editoriales de amplio fuste.